



**Awards from the
Arts Development Council**
演藝奪數項藝術發展獎



Awards from the Arts Development Council 演藝奪數項藝術發展獎

Two Academy alumni Cheuk Cheung and Victor Fung Lok-hang received the Award for Young Artist in Film and Dance respectively at the Hong Kong Arts Development Awards Ceremony on 25 April. The Academy's *Social Inclusion Community Arts Project* also received the Certificate of Merit in the Award for Arts Education (Non-School Division).

於 4 月 25 日舉行的 2013 香港藝術發展獎頒獎禮上，演藝兩名校友卓翔和馮樂恒分別獲得「藝術新秀獎」(電影)及「藝術新秀獎」(舞蹈)，而演藝的「社會共融社區藝術計劃」亦獲得藝術教育獎的優異表現獎(非學校組)。



Cheuk Cheung graduated from the Academy's School of Film and Television in 2007, majoring in directing. Since graduation, he has produced a number of highly acclaimed short films which have been screened at major festivals such as the Taipei Golden Horse Film Festival and the Hong Kong Independent Film Festival. He was also involved in the production of the award-winning film *Lust, Caution*. In 2009, he represented Hong Kong in Taiwan's Golden Horse Film Academy's first-ever academic exchange programme.

Cheuk's first documentary *My Way* has earned him great recognition. The 72-minute documentary follows the lives of two young men from 2004 to 2011 in their pursuit of a career in Cantonese opera, charting the challenges and difficulties they faced. Since its premiere at the 2012 Hong Kong Asian Film Festival, the film has sparked discussion on the future of

卓翔 2007 年畢業於演藝電影電視學院，主修導演。自畢業後，他一直製作劇情短片，作品廣受好評，更先後於主要電影節放映，包括台北金馬影展及香港獨立電影節。他亦曾經參與屢獲殊榮的電影《色·戒》之拍攝工作。2009 年，他代表香港參與台灣金馬電影學院首辦的學習交流計劃。



卓翔首齣紀錄片《乾旦路》好評如潮。該片全長 72 分鐘，記述兩名醉心粵劇的青年於 2004 年至 2011 年期間，追求理想的心路歷程；對二人於困難之中仍然堅持夢想的描寫尤為細膩。《乾旦路》自 2012 年於香港亞洲電影節首映以來，引發大眾對傳統粵劇的發

traditional arts. Cheuk is now working on his second work advocating the preservation of traditional arts, a documentary about young practitioners of Kunqu Opera. The work is commissioned by the Hong Kong Arts Development Council.



Victor Fung Lok-hang (right) started both his dance education and career at the Academy. He took the Academy's dance diploma programme from 2001 to 2003, taught by Lecturer (Theatre Dance) Mandy Petty (left). Since graduation, Fung has maintained close contact with the Academy, working with Petty as a dance tutor for the School's Taiwan exchange tours. He later became a full-time tutor on the Academy's Bachelor programme and Gifted Young Dancer programme, on which he worked from 2007 to 2010.

Fung regards Petty as an important mentor, whose support and guidance have not only motivated him to put his knowledge and skills into practise, but also inspired him to be a teacher of dedication and passion. With an aspiration to develop an all-round career in the four areas of expertise comprising performing, choreography, education and research, Fung is now undertaking doctoral research at Middlesex University in the UK.

展方向之討論。卓翔目前正製作其第二齣紀錄片，由香港藝術發展局委約創作，作品關注青年崑曲演員，提倡傳承中國戲曲的重要性。

演藝是馮樂恒（圖右）開展舞蹈教育及事業之起源地。他於 2001 至 2003 年修讀演藝舞蹈文憑課程期間，師從講師（舞蹈劇場）敏迪貝蒂（圖左）。畢業後仍與演藝保持緊密聯繫的他，第一份工作便是為舞蹈學院的台灣交流團擔任舞蹈導師，與敏迪貝蒂並肩合作。其後，2007 年至 2010 年，他更出任演藝的全職導師，任教學士課程及青年精英舞蹈課程。

馮樂恒視敏迪貝蒂為恩師，其支持及指導不僅鼓勵他將知識與技術，轉化為實踐的動力，更啟發他投身舞蹈教育事業。他期望將來可發展兼及表演、編舞、教育及研究四個範疇的藝術事業，遂正於英國的密德薩斯大學攻讀博士研究生課程。

The *Social Inclusion Community Arts Project* is a joint effort of the Committee on the Promotion of Civic Education, Wofoo Leaders' Network and the Academy, aimed at fostering mutual respect and appreciation for the cultures of different ethnic groups and new immigrants in the Hong Kong community. The year-long project features workshops, performances and a carnival that showcases the cultural characteristics of the minority groups in Hong Kong. A photography competition and a documentary contest are also being held to promote social inclusion in society.



「社會共融社區藝術計劃」由公民教育委員會、和富領袖網絡及演藝合辦，旨在透過藝術，加深市民對本港少數族裔及新移民人士的文化之認識與尊重。計劃為期一年，先後舉行工作坊、表演及嘉年華會，展示少數族裔人士的文化特色；另外亦舉辦攝影比賽及紀錄片製作比賽，推動社會共融。

◀ Social Inclusion Community Arts Project Opening Ceremony cum Carnival
「社會共融社區藝術計劃」開幕禮暨嘉年華

Two Academy supporters Dr Helmut Sohmen and Dr Peter Thompson were also honored with Awards for Arts Sponsorship at the ceremony. (Please refer to the May issue of Academy News for details: <https://www.hkapa.edu/f/page/5919/05news14.pdf>).

典禮上，演藝兩名善長蘇海文博士及湯比達博士亦獲頒藝術贊助獎（詳情請參閱五月的學院通訊：<https://www.hkapa.edu/f/page/5919/05news14.pdf>）。



▲ (From left) Sarah Xiao Chengyong, Pansy Lo Pan-chi and Li Tuokun in the studio (左起)肖呈泳、盧盼之及李拓坤於舞蹈室內

Vienna and Sao Paulo: Here We Come (again!) 再向維也納、聖保羅進發！

After his visit to the Academy in January 2013, guest choreographer Mr Ismael Ivo – co-founder/Artistic Director of the renowned ImPulsTanz Vienna International Dance Festival (ImPulsTanz) – was so impressed with the students of the School of Dance, that he immediately offered the School three places in the inaugural *BIBLIOTECA DO CORPO: Project for Professional Excellence in Dance*. The three dancers – Kenneth Hui Ka-chun (Ballet), Li Ruimin (Chinese Dance), and Mao Wei (Contemporary Dance) – made such a strong impression that Mr Ivo has extended an invitation to the School to send another three dancers to this year's project. To quote Mr Ivo, "I thank you for three marvellous dancers from the Hong Kong Academy for Performing Arts. All of them followed the programme with incredible skill, professionalism and dedication. Their talents were evident and their dance became one of the highlights of the piece (referring to *No Sacre*, the performance outcome of the project)." That the work itself was a major success is also very clear, "The piece was a huge success from the standpoint of media and public alike. The original two performances had to become six in total to meet the audience demand. All the performances were sold out. The dancers excelled also in Brazil in sold-out performances in a theatre for 1,000 visitors."

So how could the School possibly resist giving another three students the experience of a lifetime? This year the lucky three selected are Pansy

著名維也納國際舞蹈節 ImPulsTanz 創辦人兼藝術總監 Ismael Ivo 於 2013 年 1 月到訪演藝並擔任舞蹈學院（下稱「學院」）的客席編舞家後，他深感演藝學生甚具潛質，隨即於首個專業舞蹈訓練計劃 *BIBLIOTECA DO CORPO* 給予學院三個名額。三名獲選的學生許嘉俊（芭蕾舞系）、李瑞敏（中國舞系）及毛維（現代舞系）受訓期間表現優秀，令人印象深刻。而計劃的壓軸表演《No Sacre》表演圓滿成功，備受注目。本年度 Ivo 先生再次邀請學院另外三名學生參加此項計劃。引用 Ivo 先生之言：「感謝香港演藝學院三名出色卓越的舞者。他們緊貼訓練進度、舞技非凡、態度專業、全情投入、才華橫溢。表演舞姿成為全場焦點，深受公眾歡迎，傳媒廣泛報道。原定兩場的演出在觀眾要求下而增至六場，門票皆售罄。至於在巴西的演出同樣精采，全院千個座位座無虛席。」

Lo Pan-chi (Ballet), Li Tuokun (Chinese Dance), and Sarah Xiao Chengyong (Contemporary Dance). Their participation is funded jointly by the Academy's Budding Young Artist Fund and ImPulsTanz; and again this year, the exciting project will have them spending time in Vienna and Sao Paulo.

In Vienna, the project has three main phases: in the first two weeks the young dancers will have technique and repertory classes with some top-class dancers/teachers (including Academy's Contemporary Dance Artist-in-Residence Laura Aris Alvarez), after which they will participate in the rich array of workshops in the ImPulsTanz programme, as well as have individual coaching by international master artists. The third phase sees the creation of a new work by Maestro Ivo in collaboration with the dancers, which will be premiered in Vienna – and, if that wasn't enough excitement – performed in Sao Paulo in August!

Further information about *BIBLIOTECA DO CORPO* and ImPulsTanz can be found on www.ImPulsTanz.com.

那麼，學院豈能錯過再挑選三名學生到歐洲及南美洲受訓，令他們有畢生難忘的經驗呢？今年獲選的幸運兒是盧盼之（芭蕾舞系）、李拓坤（中國舞系）及肖呈泳（現代舞系）。三人獲演藝 Budding Young Artist Fund 及 ImPulsTanz 的資助，前赴維也納及聖保羅參與計劃。

在維也納的訓練分為三個階段：首先，年輕舞者在首兩週將接受世界級舞者及導師（包括演藝現代舞系駐院藝術家羅雅詩）的技巧及劇目訓練；繼而參與多場 ImPulsTanz 的工作坊，及跟隨國際舞蹈大師作一對一的學習；接著便與 Ivo 大師聯手創作新舞，並擬定於維也納首演。認為這未夠精彩嗎？緊接的將是 8 月於聖保羅的表演！

有關 *BIBLIOTECA DO CORPO* 及 ImPulsTanz 的詳細資料，可瀏覽 www.ImPulsTanz.com。



▲ ImPulsTanz and *BIBLIOTECA DO CORPO* Artistic Director Mr Ismael Ivo
ImPulsTanz 及 *BIBLIOTECA DO CORPO* 藝術總監 Ismael Ivo

PRESENTED BY SESC São Paulo | ImPulsTanz Vienna | SESC São Paulo

BIBLIOTECA DO CORPO

JULY 5 - AUGUST 25
2014

PROJECT FOR PROFESSIONAL EXCELLENCE IN DANCE AT **IMPULSTANZ**

APPLICATION UNTIL FEB 28, 2014
more information on www.ImPulsTanz.com

ARTISTIC DIRECTOR
ISMAEL IVO

TEACHERS 2014
LAURA ARIS (BUE) ULTIMA 192 VOCABULARY
MARIA CORDEIRO (BUE) 192AS REPERITORY
URBY FAY (BUE) 192AS FOR CONTEMPORARY DANCERS
ALEXANDER GOTTWALD (BUE) CONTEMPORARY TRAINING
FRANCISCA MARTIN (BUE) 192AS REPERITORY & SUPERVISOR TECHNIQUES
ANNA NORMAN (BUE) CONTEMPORARY TRAINING
BRIGIDA ROQUE (BUE) 192AS TECHNIQUE
BRILEY SENIOR (BUE) 192AS REPERITORY & ALEXANDER TECHNIQUE
SIOBHAN (BUE) 192AS
DAVID ZAMBRANO (BUE) 192AS LOW

Hellen (Brazil)
Brazilian Contemporary Dance 2013

Man (China)
Chinese Contemporary Dance 2013

Karina (Argentina)
Argentine Contemporary Dance 2013

Logo: SESC, IMPULSTANZ, BIBLIOTECA DO CORPO, 192AS, break



▲ Students taking a break during rehearsal
學生於綵排中忙裡偷閒

▲ 2010 Shanghai Performance Tour
2010 年於上海的巡迴表演

Crossing Borders@30: Steps Retraced 越界@30：舊地重遊

In 2009/2010 the Academy marked its 25th Anniversary with a host of celebratory events which included an exciting performance tour to Shanghai for the School of Dance. Particularly special was the fact that the tour fell within the HKSAR's exhibition of arts and culture during the Shanghai 2010 World Expo, so throwing an additional spotlight on the Academy. Five years on, the School will retrace those dance steps in June, as it takes its *May Three Dances for a Celebration!* season to Shanghai, to represent the Academy in its 30th Anniversary year.

The borders crossed will be both literal and metaphoric: the obvious one of Hong Kong and the Mainland of course, but also ensembles which comprise dancers from across the School's three streams – Ballet, Chinese Dance and Contemporary Dance; guest and faculty choreographers and composers; a programme which embodies the interdisciplinary and the collaborative; and the creation of new, innovative works which blur the boundaries and challenge the *status quo*. And all supported by the production and management colleagues and peers in the School of Theatre and Entertainment Arts.

An exciting dimension to the border crossings will be an exchange project involving the College of Dance at the Shanghai

演藝於 2009/2010 年度為慶祝創校 25 周年曾舉辦眾多慶祝活動，當中包括舞蹈學院（下稱「學院」）於上海的巡迴表演劇目《越界》。表演剛巧於 2010 上海世博會期間演出，適逢香港特別行政區舉辦藝術及文化展覽，為演藝此趟旅程添上亮點。經過五個寒暑，今年正值演藝 30 周年校慶，學院將於 6 月重遊舊地，把 5 月舞季《舞蹈三部曲：慶典》的演出帶到滬城。

顧名思義，「越界」是指香港與中國內地的地理界限之跨越。然而，其象徵意義層次更加豐富——是次表演由學院三大舞系的學生同台演出，包括芭蕾舞系、中國舞系及現代舞系；客席編舞家及作曲家與學院導師攜手合作；著重跨學院合作的舞蹈課程；及展現創意、打破界限、挑戰現況的創新作品。演出製作及項目管理均由舞台及製作藝術學院的師生全力支持及協助。

另一個演繹「越界」的角度，可參考演藝與上海戲劇學院舞蹈學院的交流計劃。演藝與上海戲劇學院合作緊密（其院長韓生教授更曾於演藝就讀），這次交流計劃的內容包括合辦課堂、工

Theatre Academy (STA) – with whom the Academy has an active partnership agreement (and whose Director Professor Han Sheng spent time as a student at the Academy). While the exchange will include shared classes, workshops and lectures, its centrepiece will be the performance of *Metropolis*, a work created by Academy faculty Yu Pik-yim and Yan Xiaochang for the School's *New Dance: Our Dance!* season last November. In keeping with the spirit of crossing borders, both teachers travelled to Shanghai in April this year to teach the work on a group of ten STA dancers, who will then join their peers from the Academy in the *Crossing Borders@30* performance this month.

Joining *Metropolis* will be three other wonderful works: Beijing luminary Sang Jijia's dynamic *Pathos* (with music commissioned from local composer Dickson Dee – Li Chin-sung); Hong Kong's most illustrious choreographer Helen Lai's *HerStory*; and *of days & nights*, a real mix-and-match, cross-disciplinary collaboration involving Academy's Head of Chinese Dance Professor Sheng Peiqi, Senior Lecturer in Contemporary Dance John Utans, and School of Music graduate Dr Angel Lam, who is fast establishing an international reputation as a composer, having created work for the likes of Yoyo Ma and his Silk Road Ensemble.

But why bother with a performance tour to Shanghai? Why bother with the complicated logistics; the long and demanding rehearsals (after the academic year has finished); the unknowns and uncertainties that any tour brings? For three main reasons perhaps:

- to showcase not only the Academy/School, but also Hong Kong, by way of a programme which crystallises some key essentials – high standards, young talents, innovative new work, the cross-disciplinary, and the coming together of east and west;
- to consolidate ties with one of Academy's key Mainland partners – the Shanghai Theatre Academy (as a whole, and with the College of Dance in particular);
- to enrich the life, learning, and professional experience of Academy's students by taking them out of their normal 'comfort zone' into a new and challenging environment.

But there's another – possibly more important – reason: to represent the excellence of the Academy; and the pride the Academy shares in what it is, and what it has achieved over the past 30 years. So much to be celebrated!

作坊、講座及重點舞蹈演出《城》。《城》由演藝講師余碧艷及鄒小強為去年 11 月舞季《新：舞動！》所編。為真正打破界限，兩位講師先於今年 4 月赴滬，與有份參與演出的 10 名上海戲劇學院學生熱身，待本月與演藝學生同台「越界」。

《城》以外，學院再獻三舞恭賀校慶：北京著名編舞家桑吉加的《我們笑着舞蹈》，動感十足（尤其配上本地作曲家李勁松所編作的音樂）、香港最出色的編舞家黎海寧的《女書》，以及由演藝中國舞系系主任盛培琪教授和現代舞系高級講師余載恩，加上音樂學院校友林安琪博士合力創作的《日日夜夜》，體現出跨學院群策群力的精神。林安琪博士曾為馬友友及其絲綢之路樂團作曲，是近年備受注目的作曲家。

然而，為何要到上海作巡迴表演？物流安排不夠煩嗎？長時間又高要求的排練不夠多嗎（縱使學年快將完結）？旅程都在掌握之中嗎？以下三大原因或許可以解釋：

- 不僅展示演藝及學院的專業，更是透過舞蹈藝術展示香港的特質：要求嚴格、新晉輩出、推陳出新、跨界合作、中西兼容；
- 與演藝內地重要夥伴之一上海戲劇學院（尤其是舞蹈學院）加強溝通，鞏固合作基礎；
- 帶領演藝學生離開熟悉的環境，接受全新的挑戰，豐富生活體驗，促進學習及加強專業訓練。

還有另一個更重要的原因，就是展示演藝一直引以為榮的卓越成績，見證過去 30 載努力的成果，絕對值得慶賀！



▲ *Pathos* in rehearsal (with Rehearsal Director Zhao Minhua)
《我們笑着舞蹈》的綵排（左為排練導演趙民華）



2014 School of Drama *Graduates' Showcase* 戲劇學院畢業生展演 2014

As a drama student it's the moment you've been waiting for: the day you stand in front of a full house, open your arms wide and shout, "Here I am. Give me my professional break. Go on, take a risk, take a chance on me." It's the School of Drama *Graduates' Showcase*, when final-year acting students present a programme of short 'audition' pieces before an invited crew of artistic directors, producers, casting directors and prospective employers.

This is the time when all the teaching and learning absorbed over the past four or five years needs to be digested and put into perspective so that you can present yourself as an actor equipped with talent, technique, versatility and personality who says 'I am ready' or at least 'I am ready to explore further as a member of the profession.'

Final-year acting and directing major students of the School of Drama, under the direction of Terence Chang (Lecturer in Directing), will take to the stage of Dance Studio 1 and give a presentation that showcases their individual talents. Students are able to choose pieces (under consultation and guidance) that highlight their unique abilities and help prospective employers spot their talents and see their appropriateness for casting. There will also be ensemble acting from students who have shared so many experiences together and learnt from the same teachers over the years. This year there are also two graduating Directing majors who will present scenes that demonstrate their particular talents.

於全院滿座的劇場裡，站在台上向全場觀眾振臂高呼：「我來了。容我賣個專業廣告，請大膽起用我。」這必是所有戲劇學生夢寐以求的一刻，亦正是演藝戲劇學院畢業生展演的場面——表演系應屆畢業生在一群應邀到場的藝術總監、製作人、試鏡導演及未來僱主面前，演出短篇的「試鏡」戲段。

此時此刻，學生將過去四至五年所學的一切，經過琢磨後派上用場。以獨家角度，將藝術家與演員的天賦、技巧、才華和個性展示出來，說明「我已準備就緒」或起碼「我已準備投身戲劇界，展開探索之旅」。

表演系及導演系的應屆畢業生在導演講師鄭傳軍的指導下，昂然步進一號舞蹈排練室，施展渾身解數，突顯其獨特一面。學生自選戲段，在提點及指導後，盡情發揮過人才能，讓未來僱主參考評核。此外，展演亦印證了過去數年師生教學相長和學生彼此勉勵的團體精神。今年，兩名



"However, this isn't just a talent show," says Chair of School of Drama Professor Ceri Sherlock. "It's about being prepared to continue learning with others and about sharing that learning with audiences. It's about students demonstrating their skills and passion in their art and communicating that directly to potential employers, producers and future creative collaborators."

"At all drama schools, the showcase is one of the most significant events in the annual calendar, as the teaching and learning is on display, and the talent we have invested in and the journey the students have taken are clearly seen."

Unlike many drama school showcases that are really a series of two-minute audition pieces equally allocated to twenty or so students, the Academy produces a themed show chosen by the students. In this way, it not only honestly reflects their personal rite of passage, but also is entertaining and informing.

This year the School of Drama is incredibly fortunate for the second year running to have the Shun Hing Education and Charity Fund sponsoring the event. The School deeply appreciates their continuing support, but above all for allowing the School to provide a platform for students to reflect the high standard of professionalism to which the School aspires and which the School expects from the graduating class and graduates. In a nutshell, the School of Drama *Graduates' Showcase* is future talent on display today.

導演系的應屆畢業生亦會參加展演，一展實力。

戲劇學院 Chair 薛卓朗教授直言：「展演不是天才表演，而是學生繼續學習，以及與觀眾交流的機會。他們可直接向未來僱主、製作人及合作伙伴展現演技與熱誠。」

「對所有戲劇學院而言，展演可算是年度大事，因為所教所學均在展演中表露無遺，學生的學習成果定必清晰可見。」

大部份戲劇學院的展演因要平衡逾 20 名學生的需要，難免要局限每人於兩分鐘的戲段表演；然而，演藝的展演是一場由所有畢業生主導及擔綱演出的劇作，富娛樂性之餘，亦忠實反映每名學生結束在學院學習的禮讚。

戲劇學院畢業生展演今年連續第二年承蒙信興教育及慈善基金贊助，讓學生在充裕的支持下展示實力，演藝對此深感謝意。總括而言，戲劇學院畢業生展演是明日之星嶄露頭角之時！

由戲開始



30th Anniversary Showcase Performances 30周年校慶演出

The two performances showcasing the Academy's 30th anniversary, *Three Dances for a Celebration!* and *The Taming of the Shrew*, both came to the end of their runs in May. Audiences were delighted by the creative blend of talents from five of our Schools – Chinese Opera, Dance, Drama, Music, and Theatre and Entertainment Arts – which once again highlighted key Academy principles, including excellence, innovation, inter-disciplinarity, collaboration and the fusion of Eastern and Western cultural practises.

Three Dances for a Celebration! consisted of three "cross-stream" works that brought together dancers from the three major disciplines of the School of Dance, namely Ballet, Chinese Dance and Contemporary Dance. The Artistic Director of the performance, Dean of College of Allied Arts, Professor Anita Donaldson, was impressed by the contribution of students, staff and alumni from the School of Dance, School of Music and School of Theatre and Entertainment Arts.

五月舉行的兩場演藝 30 周年校慶演出《舞蹈三部曲：慶典》及《馴悍記》圓滿落幕。是次演出結集演藝其中五間學院師生及校友的才華，包括戲曲學院、舞蹈學院、戲劇學院、音樂學院和舞台及製作藝術學院；並再次體現演藝的特質——傑出卓越、推陳出新、跨越學院、合力協作以及融會中西文化。

《舞蹈三部曲：慶典》為觀眾帶來三個「橫跨學系」的舞蹈作品，由芭蕾舞、中國舞及現代舞三個主要範疇的學生聯手創作。此次演出的成功有賴各工作人員的無私奉獻及努力，他們包括舞蹈學院、音樂學院和舞台及製作藝術學院的教職員、學生及校友。此作



Photos on this page taken by Felix Chan 此頁的相片由 Felix Chan 提供

"Heartfelt thanks to all of them for their collective passion and commitment – and for helping us bring this 30th Anniversary season to bright and shining life!" she said.

The Academy's *The Taming of the Shrew* was a unique interpretation of Shakespeare's play. In addition to dance, drama, music and theatre arts, this production featured a substantial presentation of Chinese opera. The Artistic Director of the production, Chair of School of Drama, Professor Ceri Sherlock, attributed its success to the motivation and creativity of crewmembers.

"I fully appreciate the extra mile that they have taken to realise this endeavor!" he said.

品的藝術總監兼匯藝學院院長唐雁妮教授對此亦深表謝意：「我謹此向他們表示衷心感謝，為演藝 30 周年帶來發熱發亮的舞季！」

演藝製作的《馴悍記》是一場以創新手法詮釋莎士比亞經典劇作的演繹。除了舞蹈、戲劇、音樂和舞台藝術外，還注入了不少中國戲曲的元素。此劇的藝術總監兼戲劇學院 Chair 薛卓朗教授歸功於所有台前幕後的工作人員，他們為此劇的製作過程帶來形形色色的衝擊及創意：「很感謝他們為實現這個創作意念而額外付出的精神心血。」

Thank you everyone for a most wonderful and inspiring few days – you have reaffirmed for us all why we do what we do, and with such passion!

– Academy Director, Professor Adrian Walter

學生、老師、校友、同僚及各界人士付出的熱誠和努力，令演藝繼續邁步向前，朝著我們的理想更進一步！多謝大家！

— 演藝校長華道賢教授

▼ *Yeung Yeung with Cows* 《牽牛花》



▲ *The Tide* 《潮翻》



▲ *David* 《夏浩然》

Students Receive Film Awards in Taiwan 校友電影揚威寶島

Three Academy Film and Television degree students and alumni were awarded in the 9th Screwdriver International Short Film Contest and Film Festival in Taiwan, one of which received the greatest honor.

The Contest was organised by the Department of Motion Picture and Video of Kun Shan University of Technology in Taiwan. Wong Cheuk-man (major in screenwriting, Year 2) won the First Prize of the Contest with her short film *Yeung Yeung with Cows*, while John Leung Yu (major in directing, Year 3)'s production *David* received the Excellence Award in the International Section. *The Tide* by Sean Yim Sheung-man (major in directing, class of 2013) was awarded the Outstanding Award.

The first edition of the Contest was organised in 2001, when it was a local event targeting only Taiwan students. Over the years, the Contest becomes one of the most forward-looking film festivals in Taiwan. This year, the organiser brought the Contest to a new height as it extended the invitation to participants from around the globe – in addition to Taiwan, submissions were also received from Hong Kong, Singapore and the United States of America.

演藝電影電視學院學生及校友於台灣第九屆螺絲起子國際學生短片創作影展勇奪三獎，其中一人更獲最高殊榮。

該影展由台灣崑山科技大學的視訊傳播設計系暨媒體藝術研究所主辦。主修編劇的黃勺嫻（二年級）憑著《牽牛花》一片贏得首獎，而主修導演的梁譽（三年級）以《夏浩然》獲得觀摩展獎。同樣是主修導演，於2013年畢業的嚴尚民則以《潮翻》得到優選獎。

影展於2001年創辦時，只以台灣學生為對象。經過十多年，該影展已成為當地最受注目的影展之一。今年，主辦大會開創新猶，邀請世界各地的短片參展。今屆除有本土台灣作品外，亦吸引香港、新加坡及美國的學生參與。

Film and TV Graduation Screening 2014

電影電視畢業作品展 2014

The School of Film and Television graduating students have produced four films this year.
今年電影電視學院的畢業作品共四部。



Like a Child 《像個孩子》

Jane was diagnosed with early psychosis after discovering her husband Kwong's affair two years ago. She attempted to commit suicide and eventually got sent to psychiatric hospital. Facing the traumatic situation, their son Shan was stressed out. Worse still, Jane missed Kwong a lot and still wanted to see him, and this made Shan feel even more helpless. Kwong was finally home after a long-time-absence and planned to look after the family. Shan lied to him, but by doing so, Shan pushed himself even harder...

兩年前，丈夫阿光有外遇後，玉珍患上思覺失調。她企圖自殺，後入住精神病院，阿山面對只想見丈夫的母親，感到巨大壓力，更加憎恨父親。長期沒回家的阿光終於歸來，打算照顧二人。阿山對他撒了一個謊，卻將自己逼得更緊……



Graduation 《餘波》

Angus was an angry young man and he got kicked out from the university in the U.S. After returning to Hong Kong, he decided to visit his old friend Hin. Hin has just graduated and started a stable job. But he was not satisfied with this stable life. Angus's return brought Hin excitement as well as a secret package. Inside this secret package, Hin seemed to find a new way to live...

浩騫與 Angus —— 一對中學時期叛逆非常的好友，中五之後因在學校鬧了禍而分道揚鑣，Angus 去了美國升學，而浩騫則留在香港。幾年後，在美國留學的 Angus 因鬧了大禍，被迫退學。返回香港後，Angus 造訪昔日好友浩騫，並把一份神秘包裹寄到浩騫府上，Angus 與神秘包裹為已有穩定工作而又不滿現況的浩騫帶來一絲刺激，二人亦由此重拾舊日之情。然而事過境遷，浩騫似乎不再屬於從前的叛逆歲月。



More Than Just Strangers 《屋簷下的陌生人》

One day, Hung, a factory manager in Mainland China, was informed of his wife's filing for divorce. Only Hung and his son Hin are left in the family. The two are no more than strangers even though they live under the same roof. They need to adapt to the new circumstances of living with each other all over again. Hung decides to find a job and stay in Hong Kong so as to take care of his son as well as to comfort him. As to Hin, he has to get used to his mother's absence. The two go through pain, changes and adjustments, and finally attempt to begin a new life together.

在內地當管工的陸少雄，一天收到妻子提出離婚的消息。妻子離開，只剩下父子二人，同一屋簷下卻如陌路人。二人需要重新適應對方不同的生活習慣。阿雄毅然轉工留港身兼母親，亦要安撫兒子不安的情緒；廷軒則要適應母親的離開。二人一步一步走過傷痛、改變、磨合，最終嘗試開展新生活。

The fourth film *Ghostless Horror* has been selected to represent the Academy to take part in the 2014 Fresh Wave Short Film Competition, organised by Arts Development Council. The film is restricted contractually to premiere in the Competition in October and hence cannot be screened at our public Graduation Screening. We will arrange a later day to screen the film in late 2014.

第四部作品《冇鬼故事》獲選代表本學院參加10月由藝術發展局舉辦的2014年鮮浪潮短片比賽。由於大會規定影片必須在比賽作首映，故本學院將於今年稍後時間再安排《冇》片另行放映。敬希諒解。

* Limited free tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis. The filmmakers will be present to meet the audience after the shows.
少量免費門票於開場前半小時在演藝學院票房派發，先到先得，派完即止。放映後同學們會與觀眾見面交流。

15.6.2014

下午 2:30pm & 晚上 7:30pm

Drama Theatre 戲劇院

Academy Concerto Concert Series

演藝協奏曲音樂會系列



Conductor 指揮
Alan Cumberland
辜栢麟

Concert 音樂會 I 6.6.2014

Composers & Programmes 作曲家及演出曲目

Hummel: Concerto for Bassoon in F major, WoO23
Saint-Saëns: Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28
Yanice Cheng Lo-yan: Metamorphosis
Horovitz: Euphonium Concerto
Tchaikovsky: Piano Concerto No. 1 in B^b minor, Op. 23
哈梅爾: F 大調巴松管協奏曲, WoO23
聖桑: 序曲與隨想迴旋曲, 作品 28
鄭露茵: 曼衍
霍洛維茲: 上低音號協奏曲
柴可夫斯基: 降 B 大調第一號鋼琴協奏曲, 作品 23

Soloists 獨奏演出者

Timothy Chan Ting-yuen
Cherry Yeung Choi-tung
Angus Lee Yi-wei
Kelvin Tsang Wai-pang
He Liyan
陳定遠
楊采塵
李一葦
曾偉鵬
何立岩



Guest Conductor
客席指揮
Simon Murphy
西門·梅菲

Concert 音樂會 II 11.6.2014

Composers & Programmes 作曲家及演出曲目

Keith Hon: *Groovy II* for Sheng and Orchestra
Strauss: Oboe Concerto in D Major, TrV 292
Handel: *Dopo Notte* from *Ariodante*
Tomasi: Concerto for Alto Saxophone and Orchestra
Schumann: Cello Concerto, in A minor, Op. 129
賀健陞: 笙協奏曲《律動 II》
史特勞斯: D 大調雙簧管協奏曲, TrV 292
韓德爾: 《一夜之後》選自歌劇《阿裏歐當德》
托瑪西: 中音薩克斯風協奏曲
舒曼: A 小調大提琴協奏曲, 作品 129

Soloists 獨奏演出者

Kevin Cheng Ho-kwan
Bobby Cheng Chi-yuen
Samantha Chong Ying-zing
Charles Ng Hon-sun
Xu Ting
鄭浩筠
鄭智元
張吟晶
吳漢紳
徐婷



Conductor 指揮
Sharon Choa
蔡敏德

Concert 音樂會 III 19.6.2014

Composers & Programmes 作曲家及演出曲目

Zhou Yuguo: Guzheng Concerto, *Tune of Rainbow Cloud*
Strauss: Horn Concerto No. 1, Op. 11
Forsyth: Viola Concerto in G minor
Tchaikovsky: Violin Concerto in D major, Op. 35
周煜國: 古箏協奏曲《雲裳訴》
史特勞斯: 第一圓號協奏曲, 作品 11
福賽思: G 小調中提琴協奏曲
柴可夫斯基: D 大調小提琴協奏曲, 作品 35

Soloists 獨奏演出者

Ho Ying-ying
Harry Chiu Chin-pong
Chris Choi Shu-lun
Sharon Chan Shawn-nan
何瑩瑩
趙展邦
蔡書麟
陳劭楠

Performed by Academy Symphony Orchestra 演出: 演藝交響樂團

Concert duration within 2 hours with an intermission
音樂會連一節中場休息約長 2 小時之內

Tickets are released half an hour before the start of the performance
at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis.
入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取, 先到先得

6, 11, 19.6.2014 | 晚上 7:30pm

Concert Hall 音樂廳

SUNSET CONCERT

日落音樂會是香港演藝學院－舞台及製作藝術學院一年一度隆重呈現的音樂節目，由本地不同類型的樂隊落力演出。本年度的陣容包括：劉以達官立中學、Noughts and Exes、Tri-Deuces、殺手鐮。

理念成就一切，「日落」的「日」象徵著各人心中的理念。雖然「日落」帶來的黑暗像要淹沒那理念，黑暗時代是難過的，但仍然要繼續深信，仍然要繼續捍衛，心中的那道「日光」。

因為，「日落」過後必會有「日出」。

音樂會上的後台科藝元素一紛陳，別出心裁的舞台技術、舞台設計、燈光和音響效果，是我們用心呈獻給樂迷的。齊來經歷搖滾，找尋自己心中的理念，感受現場音樂令你心底悸動的一刻。

Show Time: 19:30

Date: 14 JUNE 2014

Venue: The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre

Free tickets reservation starts on 1 JUNE at
<http://www.sunsetconcert2014.eventzilla.net>



f hkapasunsetconcert

sunsetconcert

Sunset Concert is an annual performance presented by the School of Theatre and Entertainment Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts. This year, Sunset Concert has the honour of being able to invite various local bands of different styles. Bands include: 劉以達官立中學, Noughts and Exes, Tri-Deuces and KillerSoap.

Faith can overcome all obstacles. The "Sun" of "Sunset" symbolises the beliefs in everyone's mind. Although "Sunset" brings darkness which could drown our beliefs and darkness is hard to overcome, we should keep believing, preserving the "Sunlight" in our minds, and yearn for the "Sunrise" after "Sunset".

You will see a variety of technical elements of stage effects in this spectacular concert such as stage, lighting and audio design and effects with extensive support from the School's technical direction team.

Let's experience the Rock 'n' Roll, enjoy what touches your heart, brought to you by SUNSET CONCERT.



序幕 CURTAIN UP

舞台及媒體藝術學院
舞台設計系畢業展2014

College of Theatre and Media Arts
Design Graduation Exhibition 2014

展覽日期：六月二十日至七月六日
開放時間：早上11:30至晚上8:30
地點：演藝實驗劇場 及 演藝地下畫廊
免費入場

Open to Public: 20 June 2014 - 6 July 2014
Time: 11:30am - 8:30pm
Venue: Academy Studio Theatre & Painter's Corner
Free Admission

1 Sun / 8pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

7:45pm / HKJCA
Equus
《馬》
Presented by
Dionysus Contemporary Theatre Limited
神戲劇場有限公司主辦
\$1000, \$680, \$580, \$480,
\$280, \$252(B)


2 Mon / 1pm & 6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

7:30pm / HKJCA
Liquid Architecture
《流動建築》
Presented by
Hong Kong New Music Ensemble Limited
香港創樂團有限公司主辦
\$300, \$220, \$150, \$150(B),
\$110(B), \$75(B)

3 Tue / 6:30pm / AR 
**Academy Concert –
Golden Oldies Night**
演藝音樂會 — 《懷舊金曲夜》
(F)#

4 Wed / 6:30pm / AR 
Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會
(F)#

6 Fri / 5pm / AD
Rapunzel
Presented by ABA Productions Limited
\$435, \$385, \$335, \$195

7:30pm / AH 
Academy Concerto Concert I
Conductor: Alan Cumberland
演藝協奏曲音樂會 I
指揮：慕柏麟
(F)#

7:30pm / AL
**Soundbeat 60's and
70's 2014**
《那些年夾 Band 的日子》
Presented by Chi Heng Foundation Limited
智行基金會有限公司主辦
\$480, \$380, \$280

8pm / HKJCA
**Florent Heau and
HK Wind Kamerata**
弗洛翰·艾尤與管樂雅集
Presented by Consulate General of France in
Hong Kong and Macau
法國駐香港及澳門總領事館主辦
\$230, \$180, \$115(B), \$90(B)

7 Sat / 10am / AR 
**Academy Clarinet
Masterclass by Florent Héau**
演藝弗洛翰·艾尤單簧管大師班
Co-presented by Hong Kong Wind Kamèrata and
Le French May
管樂雅集及法國五月合辦
(F)#

8pm / AR
**Voyage of a Note
by Les Bons Becs**
雷寶貝五重奏《音符之旅》
Presented by Consulate General of France in
Hong Kong and Macau
法國駐香港及澳門總領事館主辦
\$280, \$180, \$140(B), \$90(B)

7-8
Sat-Sun / 11am, 2pm & 4:30pm / AD
Rapunzel
\$435, \$385, \$335, \$195

8 Sun / 3pm / HKJCA
**Baroque Ensemble –
New Dutch Academy Plays!**

Presented by
Premiere Performances of Hong Kong Limited
飛躍演奏香港有限公司主辦
\$400, \$350, \$280, \$190

8pm / HKJCA
**Baroque Ensemble –
New Dutch Academy Recital
《巴羅克小型合奏團 —
新荷蘭學院》**

Presented by
Premiere Performances of Hong Kong Limited
飛躍演奏香港有限公司主辦
\$480, \$280, \$80, \$240(S/S), \$140(S/S)

9 Mon / 6:30pm / AR
**Academy Contemporary
Music Concert
演藝現代音樂會**

(F)#

10 Tue / 6:30pm / AR
**Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會**

(F)#

10-11
Tue-Wed / 8pm / HKJCA
**L.A. Dance Project
《洛杉磯舞蹈企劃》**

Presented by Consulate General of France in
Hong Kong and Macau
法國駐香港及澳門總領事館主辦
\$380, \$280, \$190(B), \$180,
\$140(B), \$90(B)

11 Wed / 7:30pm / AH
**Academy Concerto Concert II
Guest Conductor: Simon Murphy
演藝協奏曲音樂會 II
客席指揮：西門·梅菲**

(F)#

13 Fri / 6pm / AH
**Academy Concert:
The Heritage of
Cantonese Music
演藝《粵樂薪傳》音樂會**

(F)#

14 Sat / 7:30pm / HKJCA
**Academy Sunset Concert 2014
演藝日落音樂會 2014**

(I)

7:30pm / AD
**Academy Film & Television
Graduation Screening 2014
演藝電影電視畢業作品展 2014**

(I)

15
Sun / 2:30am & 7:30pm / AD
**Academy Film & Television
Graduation Screening 2014
演藝電影電視畢業作品展 2014**

(F)#

17-18
Tue-Wed / 7:30pm / AD
**Dance Gala Night –
Come Fly with us!
Presented by Kids' Gallery Company Limited
\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)**

19 Thu / 7:30pm / AH
**Academy Concerto Concert III
Conductor: Sharon Choa
演藝協奏曲音樂會 III
指揮：蔡敏德**

(F)#

21-30
Sat-Mon / 11:30pm - 8pm / AU
**Academy College of Theatre
and Media Arts Design
Graduation Exhibition 2014
演藝舞台及媒體藝術學院舞台設
計系畢業作品展 2014**

(F)

21-22

Sat-Sun / 3pm & 7pm / AD

Dance Gala Night – Come Fly with us!

\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)

30

Mon / 4pm / AD



Academy Film & Television Graduation Screening Matinee 2014

演藝電影電視畢業
作品展日場 2014

(I)

Venue 場地：

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝學院實驗劇場
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院



The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目

- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities. 全日制學生、65 歲或以上長者或殘疾人士。
- (F) Free Admission 免費入場
- (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
- (I) By Invitation 憑請柬入場
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60 全日制學生或 60 歲以上觀眾

Music 音樂

Dance 舞蹈

Drama 戲劇

Others 其他

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。



Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu/subscription

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580



Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$15/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或遞遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房
2584 8514。票房的開放時間為週一至六中午十二時
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。

Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號

Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園

139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道139號

Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372

Email 電郵：corpcom@hkapa.edu

Website 網址：www.hkapa.edu

Academy News 學院通訊 | June 2014 六月

Editing 編輯

Corporate Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院機構傳訊處

Design & Production 設計及製作

Open the Close